

BRIAN A. SMITH, D.C.

An English translation of  
*Relation XLII:*  
*La Piete impie d'un esclave Islandois*  
in  
**Relation de la captivite et liberte du**  
**Sieur Emanuel D'Aranda, iadis**  
**esclave a Alger**

Written by  
Emanuel D'Aranda  
[(Paris; 1665) pp. 286 – 289]

An English translation of Emanuel D'Aranda. 'Relation XLII: La Piète impie d'un esclave Islandois,' in Relation de la captivité et liberté du Sieur Emanuel D'Aranda, iadis esclave à Alger. (Orlando, 2020).

by BRIAN A. SMITH, D.C.

Self-published by author

© 2020 Brian A. Smith, D.C. (English translation only)

All rights reserved. No portion of the English translation section of this work may be reproduced in any form without permission from the publisher, except as permitted by U.S. copyright law or granted by the author through the International Archives.

### **Translator comments**

This *Relation* was not dated by the author but it is positioned between *Relations* from 1639 and 1641 and it is known the author was a slave in Algiers from 1638 to 1642. It appears the first exchange was in 1640 or 1641. Monsieur D'Aranda wrote his account several years after the events described, and, from his story, we gather that an extended period of time has transpired from their first contact and the resolution of the situation. That the author does not pinpoint the date comes as no surprise.

The Icelandic raid occurred in 1627 and this functions as an acceptable secondary source assisting in establishing that the raid did occur. It is also the original source of the story of the people involved which has been retold by others since 1665.

The original article begins on page 5.

Relation of the captivity and freedom of  
Sieur Emanuel D'Aranda, formerly a slave in Algiers

Relation XLIII:

*The ungodly Piety of an Icelandic Slave.*

Even though the Icelanders believe they have no other enemies than poverty & ice; one of which is perpetual & the other lasts for eight months a year for them; nevertheless, Algiers owed them, due to its detestable avarice, the benefit of freedom which they alone possess, without siding with any nation in the world. When I left Algiers, in the year 1642, a boy dressed in the Turkish style came to find me after having learned that I was a slave from Dunkirk, and that I intended to return through Madrid. He gave me a request, written down in very good very Latin, begging me to present it to the Ambassador of the King of Denmark who was serving in the court of the Catholic Majesty. I was astonished at this conjunction of circumstances that a Turk asked for something in Latin from a person from Denmark; I couldn't understand the French language with which he first approached me. I learned it since then because I wanted to be enlightened about this adventure. *You can said this boy to me, make the greatest venture of charity that a Christian ever made to a Christian,* and continuing, he told me all the accidents of his life, to show me the justice of his pretensions. He said

*A few years ago an Icelandic Renegade, having been raiding for a long time with the Corsairs of this Town, without taking any catch, proposed to the Captain who was annoyed at not having caught anything, to sail to Iceland, and to land there and capture the Icelanders who did not know that there were such barbarians in the world. The proposal was considered by the Captain, and subsequently this enterprise was committed by this perfidious Icelander. In a short time the Turks went to a secure place, known to the Entrepreneur, near this Isle, and landed fifty soldiers using a wooden skiff, and forced some 800 souls – men, women, & children – to go to the Corsair ship, & then these prisoners were sold in this city, in the way you say, as Slaves. Several died from the change of air; others despaired of being redeemed, while a small number still constantly bears the rigorous work of slavery with some hope that Christian IV, King of Denmark, will have compassion on them, his subjects. To this end, they believe he could be moved by his Ambassador who lives in Madrid. Then continuing, he said do not be surprised that I am interested in this affair with so much passion; though looking Turkish, and dressed in their fashion, I am a native of Iceland, and I was captured in my country with my mother, & the rest of the people like I just said. After having been a slave for two years, my boss, who was about to die, gave me my freedom, on condition that I would obtain freedom for my poor Mother. She suffered an unbearable slavery, working painfully every day, & being beaten without mercy. Since regaining my liberty I have been in the pay of Bassa, doing errands, and saved some one hundred Patagons, that I planned to redeem my Mother from the More to which she was a Slave, but the dog having heard my*

*offer, treated her worse in order to make me pay two hundred Patagons. I had no way, having used all my credit to get the other hundred Patagons. Then a good Turkish man granted me the rest, in return for which he hired my mother, and she is now fairly well treated. But if I were to die, she would be in the same reduced state as before and would not enjoy liberty for the rest of her life.*

This discourse having moved me with pity, I gave all the possible testimonies to assure this boy of the good will which he had engendered in me and to address his request. Since having arrived in Madrid, where I found the Ambassador of Denmark, Sieur Hilaire Vlefelt, an illustrious highborn and virtuous knight, to whom I related the content of the request, as it had been lost when we were shipwrecked. He encouraged me to tell the King of Denmark all about it, reminding me a great deal of his benevolence.

Since returning to Flanders, Bernard d'Aranda my brother, some time later, passed our business to the King of Denmark, & to Cornificio Vlefet, brother of the Ambassador, & Grand Master of the said Kingdom, and a Gentleman, assured me that the King of Denmark, on the advice of his Ambassador, by the way of Leghorn, had redeemed the suffering Icelanders, including this Mother whose son had abandoned his soul to gain the freedom of his body through an unholy piety.

### **Source**

Emanuel D'Aranda. *Relation de la captivite et liberte du Sieur Emanuel D'Aranda, iadis esclave a Alger.* (Paris; 1665) pp. 286 – 289.

URL: [https://archive.org/details/bub\\_gb\\_8kRCAAAACAAJ](https://archive.org/details/bub_gb_8kRCAAAACAAJ)/mode/2up

RELATION  
DE LA  
CAPTIVITE' ET LIBERTE'  
DU SIEVR  
EMANVEL D'ARANDA,  
Iadis Esclaué à Alger.

*Où se trouuent plusieurs Particularitez  
de l'Afrique, dignes de remarque.*

Nouuelle Edition, reueuë, corrigée & aug-  
mentée de treize Relations, & autres  
Tailles douces, par le mesme Autheur.



A PARIS,  
Par la Compagnie des Libraires du Palai.  
M. D C. LXV.

286 RELATIONS PARTICULIÈRES  
desesperez pour iamais de liberté , au mes-  
me iour qu'ils se deuoient embastier hors de  
l'Esclavage.

### RELATION XLIII.

La Piété impie d'un Esclave Islandois.

Encore bien que les Islandois crussent  
n'audir point d'autres ennemis que la  
pauvreté , & la glace , dont l'une leur est per-  
pétuelle , & l'autre leur dure huit mois par  
an ; neantmoins Alger leur enuia , par son  
auarice detestable , le bien de la liberté qu'ils  
possedoient seul , sans enuie d'aucune Na-  
tion du monde . Lors que ie parti d'Alger ,  
l'an 1642 . vn garçon couvert à la Turque me  
vint trouver , lequel ayant appris que i'e-  
stois Esclave Dunquerquois , & que n'avois  
dessein de passer par Madrid , me bailla vne  
Requête , très-bien couchée en Latin , me  
priant de la présenter à l'Ambassadeur du  
Roy de Danemarck , près de sa Majesté Ca-  
tholique : ic fus étonné de cette conjonction  
de circonstances , qu'un Turk demandoit  
quelque chose en Latin d'une personne de  
la Nation Danoise ; ic ne pouuois pas iuger  
au langage Franco , avec lequel il m'avoit  
abordé , qu'il estoit tel que i'appris depuis ,  
c'est pourquoi ie voulus m'éclaircir de cette  
auanture . Vous pouuez , me dit ce garçon ,  
faire le plus grand œuvre de charité , que ja-  
mais Chrestien fit à un Chrestien , & conti-  
nuant , il me raconta tous les accidens de sa  
vie , pour me faire voir la Justice de ses pre-  
tensions . Il y a quelques années , dit-il , qu'un  
Islandois Renegat , ayant été long-temps en

course avec les Corsaires de cette Ville, sans faire aucune prise, proposa au Capitaine fuyché de n'auoir rien attrapé , de faire vostre vers l'Islande , & d'y mettre pied à terre , pour prendre des Islandois , lesquels ne savaient point qu'il y eût de ces Barbares au monde. La proposition fut aggeree du Capitaine , & en suite la conduite de cette entreprise fut commise à ce perfide Islandois. En peu de temps les Turcs se rendirent en un lieu assuré , connu de l'Entrepreneur , près de cette Isle. & envoierent cinquante soldats avec un esquif en terre , lesquels forcèrent quelque 800. ames , hommes , femmes , & enfans , d'aller au vaisseau de ces Corsaires , & puis vendirent en cette ville tous ces prisonniers pour estre Esclaves , de la façon que vous savez . Plusieurs moururent du changement d'air , d'autres renierent par desespérir d'estre rachetés , la moindre partie porte encore constamment le joug rigoureux de l'esclavage avec quelque esperance , que Christian IV. Roy de Danemarck duquel ils sont subiets , aura compassion d'eux , à laquelle ils croyent qu'il pourra estre émeu , par l'entremise de son Ambassadeur résident à Madrid. Puis pour luyant , ne savez point étonné ; me dit-il que je m'interesse avec tant de passion en cette affaire : estant Turc , & habillé à leur mode , je suis natif d'Islande , & je fus enlevé de mon Pais avec ma Mere , & le reste de la troupe , que ie viens de dire. Apres auoir esté deux ans Esclave , mon Patron venant à mourir , me donna la liberté , à condition de renier , taquelle

i'ay executée pour procurer la liberté à ma paure Mere , laquelle souffroit un insupportable esclavage , trauaillant peniblement tous les iours , & estant battue sans pitié . Depuis mon affranchissement i'ay été à la solde du Bassa , allant en course , & ayant épargné quelque cent Patagons , avec lesquels ie pretendois racheter ma Mere d'un More , duquel elle estoit Esclave , mais le chien ayant veu mes offres , la traicta plus mal qu'auparauant , pour me faire donner deux cent patagons , & ie n'eus point de repos , que ie n'eus employé tout mon credit pour reconurer les autres cent patagons , qu'un Turc homme de bien me presta , moyennant qu'il auroit ma Mere en gage , où elle est maintenant assez bien traitée , mais si ie venoys à mourir , elle seroit reduite comme auparauant , & ne jouyroit point de la liberté toute sa vie . Ce discours m'ayant émeu à pitié , ie donnay tous les témoignages possibles , pour assurer ce garçon de la bonne volonté que i'auois , d'adresser cette requeste ; & depuis estant arriué à Madrid , ie fus trouver l'Ambassadeur de Danemarck , le sieur Hilaire Vlefelt , Cheualier de naissance illustre , orné de vertus , auquel ie fis la relation du contenu de la requeste , laquelle i'auois perdu en faisant naufrage , il me promit d'en auertir le Roy de Danemarck , me témoignant beaucoup de bien - veillance .

Depuis estant de retour en Flandres , comme le sieur Bernard d'Aranda mon Frere , quelque temps apres , passa par chez nous pour les affaires du Roy de Danemarck , &

de Cornificio Vlefet, Frere de cet Ambassadeur, & grand Maistre dudit Royaume, dont il estoit Gentil-homme, il m'assura que le Roy de Daenemarck, sur l'avis de son Ambassadeur, par la voye de Liuourne auoit racheté ces pauures Islandois, & entr'autres cette Mere, dont le Fils auoit abandonné son ame, pour lui acquerir la liberté du corps, par vne pieté impie.

## RELATION XLIV.

*Les malheureux Corsaires.*

Les Entrepreneurs sont estimez selon le bon ou le mauuaise succez de leurs entreprises ; on les fait passer pour courageux & prudens, si la fortune leur est favorable : mais s'ils en reçoivent quelque reuers, le desastre leur est assigné pour chastiment de leur temerité & folie. L'on a veu des pirates & des voleurs, qui se sont rendus Generaux d'armées nauales, & de puissans Monarques, loiez & honorez par vn moyen que les autres ont été méprisez, iusqu'à estre pendus, ou mis à la rame de leur propre galere. Quatre Cadets François seront témoins de ce sentiment commun, ic ne dis pas qu'ils estoient Pirates ou voleurs, mais Corsaires à deux patentes. La naissance ne les auoit pas pourueus de grandes commoditez, mais leur courage les fit resoudre l'an 1636. d'armer vn Vaisseau pour aller en course, afin de faire quelque bonne fortune, amassans énuiron 15000. francs, dont ils equiperent vne Fregatte de dix pieces. Deux d'entre eux, qui estoient Cheualiers de